

**KANTA Portraits馬來西亞—台灣交流計劃 (KMTX 2019)**  
**KANTA Portraits: Malaysia Taiwan Exchange (KMTX 2019)**

# 目錄

一、計畫內容

二、計畫期程

三、影像與文字記錄

四、講座記錄

五、藝術家與合作單位

六、作品簡介

## 一、計畫內容

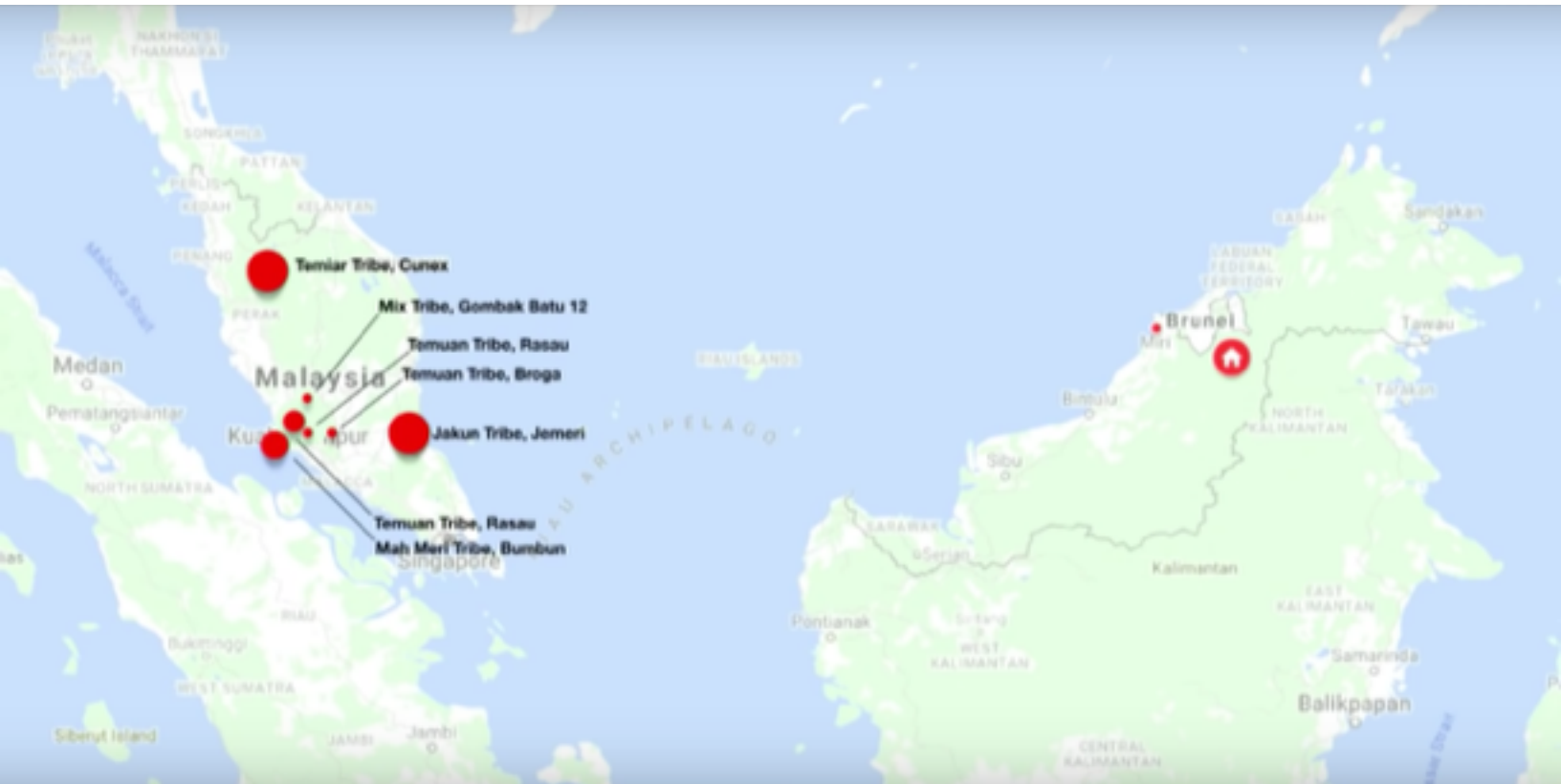
《KANTA Portraits馬來西亞－台灣交流計畫》（KMTX 2019）作為打開－當代藝術工作站與「《數位荒原》駐站暨群島資料庫（Nusantara Archive）計畫（第二年）」以及南島語系原住民議題的延伸。透過與藝術家林猶進牽線與馬來西亞非營利機構：馬來半島原住民關懷組織Center for Orang Asli Concerns (COAC)，共同邀請Posak Jodian及林猶進再次踏上新的旅程，進入到馬來西亞踏查多個原住民聚落，延續《邊境旅行PETAMU Project》計畫中的藝術創作、合作方法。探究馬來西亞原住民身份、文化、信仰與傳統生活型態，在現行國家體制下的曖昧與難以迴避的衝突與爭議。試圖讓台灣－馬來西亞的交流透過本次計畫，去建構一種互為主體性的對等交往以及對話空間，通過理解其他東南亞南島語原住民的生存現狀，映射出台灣原住民文化的特殊處境與可能性。

本計畫主要創作者Posak Jodin為出身花蓮阿美族馬太鞍部落的紀錄片導演，現在生活於臺北的都市原住民。也是典型關心文化根源、土地正義、兩岸議題、勞動及城鄉問題的原住民知識青年。她於本年度四月第一週至五月第一週，以一個月的期間，跟著林猶進以及馬來半島原住民關懷組織 (COAC)的製片Koong Hui Yein（孔慧穎）一同踏入馬來西亞上霹靂州、彭亨州、雪蘭莪州等地的原住民聚落。透過兩地部落耆老與青年的訪談、口述故事、神話與歌謠，描繪出一個在遷徙游牧與渡河歸鄉之間的可塑性空間與生活的樣貌。將彼此陌生的語言，遙遠的原鄉印象，經過人與事物的交匯，一點一點地去行走河流和土地，喚醒與拼湊對身份與文化的探問。並於最後一週於COAC發表成果。

本計畫Posak Jodian在COAC以及製片Koong Hui Yein（孔慧穎）的安排下至馬來西亞交流，目的在於部落探索馬來西亞半島原住民社群的文化認同。透過訪談，計畫以探索口述歷史、地方傳承、集體記憶和文化量測（cultural mapping）。Posak將造訪部落並駐留期間觀察日常生活、社會活動、靈性實踐，調查不同世代之間、鄰近村落之間的傳統與挑戰。其中她的一項關注議題將是「都市遷徙」（Urban migration），我們希望形構關於社會與文化處境的敘事。通過訪談瑪美里族（Mah Meri）頭目Tok Batin，耆老，中壯年或青年成員與馬來西亞非政府組織在原住民議題及傳統領域的工作狀況。並且將與COAC協助調度的工作隊就與訪談、日常生活、農業觀摩、狩獵採集、交易等相關的興趣逐地踏查。

## 二、計畫期程

Posak Jodian與Jeffery Lim 這次造訪了上霹靂州庫內村（Kampung Cunex）的Temiar部落、雪蘭莪州Lanjan山旁特姆村（Desa Temuan）的Temuan族人、彭亨州雲彬Jemerri村的耶坤族，以及在加厘島（Carey）布本村的瑪美里族（Mah Meri tribe），探究在不同的兩國體系經歷各自不同的殖民歷史、棲地開發後的生活情狀。



2019/04/12, 05/01 Desa Temuan

2019/04/16-04/20 Cunex Temiar

2019/04/25, 04/28 Kampung Orang Asli Sg Broga

2019/04/25-04/28 Kampung Jeremi Jakun

2019/05/03 Kampung Bumbun, Pulau Carey Mah Meri

### 三、影像與文字紀錄

#### A. 雪蘭莪州Lanjan山 / 特姆村 (Desa Temuan) / 特姆安族 (Temuan)

與年約70歲的頭目IsmaI對話 (左上圖)，身為部落領導人，他當初決定把部落土地讓給開發商，交換現在舒適的社區和房子，此決定在部落內族人以及外部NGO團體眼中頗具有爭議性。在這個社區長大的中生代青年Amal (右上圖)，做了本攝影集，記錄了自主拍攝周遭居民的計畫，並提到在現代部落的生活中所遇到的問題，如飲酒、經濟狀況等等。另一名女士Nolila (右下圖)，是在部落中少數還會作編織的婦女，除了傳統編織，還作了許多從youtube上學到的編織手工藝，靠著這些小東西來賺取一點生活費。身著伊斯蘭教服裝的Nolila告訴我們，部落中有許多的原住民已是伊斯蘭教徒。訪問過程中，她分享自己用不同方式療癒身邊的人：從小初遇Temuan治療方法，老人家以及父母教導她如何使用藥草、咒語，以及後來在夢中學習療癒他人的方法，並且向我們展示她的藥草植物園。



## B. 上霹靂州庫內村（Cunex） / 特米亞族（Temiar；賽諾伊人）

正在發生反伐木的抗爭運動，因為此地長期被開發商進入伐木，去年當地居民決定停止讓開發商的車輛進入，並且對外宣告這裡是他們的傳統領域，我們深入傳統領域的樹林，聽耆老說故事，且跟著部落居民一起生活（下排圖）。Posak也就自己作為阿美族原住民這兩年與馬來原住民交流經驗，與當地居民進行分享交流，很多的村民會不斷說「Sama, sama!」（馬來文意為：一樣，一樣！）表示對於兩地原住民的故事感同身受。





“分享會結束後，一位村民拉著我和Jeffery表示，他想知道更多有關臺灣原住民的故事，因為也許可以讓他知道他們未來的答案。”  
“但是我沒有告訴他答案，因為我也不知道答案是什麼。”  
-Posak Jodian

下圖是對於Cunex來說非常神聖的地方，需要先詢問神靈才能進入。傳說中為太陽最後停留的地方，也是人開始生活的地方。每個月都需要花時間做儀式，訪視期間每三天就會遇到一次儀式。Posak分享了馬太鞍部落關於原初生命的神話故事，當地耆老便娓娓道來一個「你的故事之前的故事」，一個關於世界是如何形成的神話故事，而兩個不同的部落神話又以開天之時的大水災串連起來...。



下圖為在其他部落也有看到的直升機降落地，直升機在空中會看到石頭排出來的字，其實一天可以在cunex好幾台直升機，當地居民會對他們大罵，因為直升機代表著伐木商要來看哪裡還可以開發。相傳在英國殖民時，直升機並不會進到山裡來，曾有一個英國醫生到山裡來發現原住民部落，並和他們協議，會在有做記號的地方降下藥物。彼時此時，居民們看到直升機的心情大有不同。





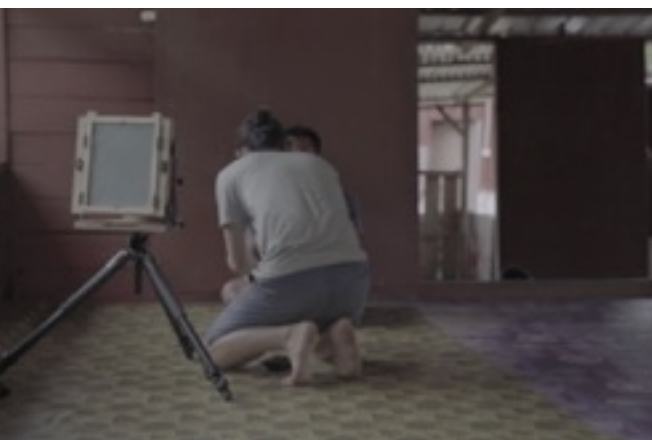
### C. 上霹靂州 Orang Asli Sg Broga

拜訪在Broga部落附近的石哪督古洞。”哪督公”是華人供奉的眾多神仙之一，廟中的簡介介紹：”石哪督”是一位叫”阿滿”的原住民，與當時的中國人相當友好，有日夢到自己被玉皇大帝封為地方神後向大家道別，不久後在山洞裡發現屍體長滿了白蟻窩，剝開蟻窩後裡面就像是哪督公的裝扮，就此祀奉。訪問了路過的Temuan族人，告訴我們更多關於哪督的故事，循線來到了Broga部落，並且與瞭解文化與祭祀的耆老聊天。



D. 彭亨州雲彬Jemeri村 / 耶坤族 (Jakun tribe)

Posak造訪 KAMPUNG Jemeri 部落 Jakun族人，聽族人說關於河的故事、手工製作樹皮衣，並在當地進行了一場交流分享會。



跟著居民透過水路，划船通往其他的部落，河的每個地方他們都很熟悉，從前就是如此透過水路傳遞訊息。在一日遊中，划船來到了河岸邊同樣是Jakun族的部落JUN，受到族人的熱情款待（左下圖）。

遇到在Jakun部落裡執行文化、祭祀職務的族人（右上圖），Posak和他交換了彼此部落中河流的故事，該族人表示這條河流的每個部位他都非常熟悉，Posak問說：該如何將這些訊息教導給下一代？他則回答：你不需要特別讓他們知道，你要怎麼知道對一個地方的地圖是要靠你的生活去知道的。才發現每一個地方的地名，都是來自於當時命名時所發生的事，由於每個人發生的事都不同，所以每個人的地圖也不同。重要的不是你從傳統文化裡學習多少，而是你如何經歷這個地方。



## E. 雪蘭莪州加厘島 (Carey) 布本村 / 瑪美里族 (Mah Meri tribe)

部落裡80%的土地都是棕櫚樹。透過COAC的網絡認識了當地的女性手工藝組織成員 Masmay (最上圖)，集結布本村和鄰近村落的婦女，一起進行手工藝的公平交易，除了是經濟來源以外，也是女性相互交際來往的方式。與當地長輩聊到從海上民族到陸地的遷徙過程與神話，對於年僅28歲的Masmay來說也是第一次聽到。當地人稱Posak，mah-herr，在當地族語就是自己人的意思。



#### 四、講座紀錄

##### A. 馬來半島原住民關懷組織Center for Orang Asli Concerns (COAC) 內部分享



##### B. 【兩則鄉關何處：台馬原住民紀錄片播映及分享會】 / 於Rumah Attap Library & Collective 亞答屋84號圖書館



## 五、藝術家與合作單位

### A. Posak Jodian (曾于軒)：藝術家、攝影師 / 導演



Posak Jodian，生活於台北的阿美族人。Posak是名字，Jodian是父親之名。Posak有著民族語言學與傳播學背景，並主要以紀錄片作為方法，及自身的族群身份為起點，透過長期的田野研究關注部落的傳統領域形塑，以及離鄉原住民的都市生活；亦同時參與於各群眾運動的場景中，以及青年在城市縫隙間各種行動可能，持續拍攝「從直走到半路咖啡的社會實踐」紀錄片的影樣素材。試著透過族群與文化行動作為支點，拉開身份與認同的邊界。Posak的作品《自畫像》曾發表於花蓮文化創意產業園區（2008年）、《Bai的故事》原住民族電視台（2011年），能勝興工廠國際藝術村《Flames on the water》（2016年），亦是半路咖啡以及海筆子tent16-18成員之一。

### B. Jeffrey Lim (林猶進)；藝術家、攝影師



林猶進（1978年）來自傳達設計的背景，並探索攝影的基進形式、都市調查，及社會地景測繪計劃。其興趣介於身份認同與文化傳承之交，並採取使用圖像、拾得物、空間與互動的觀念呈現形式。他有許多作品探討了社群的建築與空間。他的作品包含：動員群眾力量的〈單車地圖計劃〉（2014）、都市報告〈ISD計劃〉

（2016）、參與式與表演式的〈Attachment〉（2017）裝置，以及2012年迄今的一系列人像攝影研究計劃〈Kanta Portrait〉。

2017年起來台探查台灣原住民和馬來西亞南島語系

（Austronesian languages）原住民之間的紐帶，今年繼續蘭嶼、花蓮、新店等地部落的人像記錄，這個語種—部落的製圖學也將提供台灣與馬來群島之間的溯源佐證。

**KANTA  
PORTRAITS**

C. Koong Hui Yein (孔慧穎) ; 製片

孔慧穎在一次為期十週的 Raleigh International 婆羅洲社群與叢林探險中，首先接觸到原住民的困境及其面對的議題—Raleigh International是一個英國創立的非政府組織，聚焦在通過慈善相關計劃而達成青年發展。從那時候起，她便深入探索學習以及介入這些議題的方法。慧穎曾經有五年時間在「馬來半島原住民關懷機構 (Center for Orang Asli Concerns, 簡稱COAC)」擔任實習一職，並且與馬來西亞原住民網絡 (Jaringan Orang Asal SeMalaysia, JOAS)) 共事，接著她在2018年八月於泰國馬西敦大學 (Mahidol University) 完成她的人權與民主化碩士學位。她熱衷於學習、分享，和交流經驗以尋覓為眾人促成更大社會正義的管道。



### 合作單位

**群島**  
nusantara  
ARCHIVE

NO MAN'S LAND  
數位荒原

NO MAN'S LAND  
數位荒原

「《數位荒原》駐站暨群島資料庫 (Nusantara Archive) 計劃」

(第二年; 發起人: 鄭文琦)

「群島資料庫」(Nusantara Archive) 出版計劃是以2017年5月~2018年4月的「《數位荒原》駐站暨群島資料庫計劃 (第一年)」為基礎，涵蓋《數位荒原》與不同藝術家合作的協同書寫與文獻翻譯成果，在2018年完成的五冊藝術家選集將以Creative Commons 4.0方式授權流通。此處的「Nusantara」是一個指稱印尼群島的當代用詞，它源自古爪哇語，並也直譯為「群島」。在今天的馬來西亞，這個詞彙則用以指稱「馬來世界」(以馬來語為通用語的馬來群島)。

## 邀請與合作單位



### 馬來半島原住民關懷機構 (Center for Orang Asli Concerns, COAC)

創立於1989年的馬來半島原住民關懷機構（馬來語Pusat Prihatinan Orang Asli，英語縮寫為COAC），是以推動馬來半島原住民（Orang Asli）的福祉為目標，特別是在於更多原住民新聞和觀點的傳播，在涉及原住民權益的法院判例上援助，或者在遊說以及倡權工作上的發展論證。簡言之，COAC是一個促進馬來半島原住民的自我發展、並捍衛自身權益等等倡議的單位，同時也支持那些希望推動這類倡議的人們。曾獲得2011年度聯合國的馬來西亞組織獎。